

14. Режим доступа: <http://ru.encydia.com>, свободный. – Заглавие с экрана.
15. Режим доступа: <http://slovar-vocab.com>, свободный. – Заглавие с экрана.
16. Режим доступа: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org), свободный. – Заглавие с экрана.

### References

1. Vasil'eva A. N. Kurs lektsi po stilistike russkogo yazika // Nauchni stil rechi. M.: Russki yazik, 1976. 192 p.
2. Denisov P. N., Kostomarov V. G. Stilisticheskaya differentsiatsya leksiki i problema razgovornoj rechi. Voprosi uchebnoj leksikografii. M.: Russki yazik, 1969. 245 p.
3. Dolinin K. A. Stilistika frantsuzskogo yazika. M.: Prosvechenie, 1987. 303 p.
4. Zemskaya E. A. Russkaya razgovornaya rech: lingvisticheski analiz i problemi obuteniya. M.: Russki yazik, 2002. 240 p.
5. Kazaeva N. N. Semanticheskaya stratifikatsiya anglijskoj subkollokvialnoj leksiki // Teoriya i praktika lingvisticheskogo opisaniya razgovornoj rechi. Gorky, 1981, iss. 12, pp. 46–53.
6. Korovushkin V. P. K probleme klassifikatsii vokabulyara prostoretiya kak komponenta sotsial'no-kommunikativnoj sistemy natsional'nogo anglijskogo yazika // Bulluten peredovogo opita. Cherepovets, 1985, iss. 5, pp. 58–64.
7. Korovushkin V. P. Osnovi kontrastivnoj sotsiolektologii : in 2 vol. Cherepovets, Cherepovets State University Publ., 2005. Vol. 2. P. 50.
8. Mogilenko N. S. Anglijski penitensiarni sotsiolekt: mesto v sisteme anglijskogo leksicheskogo substandarta i osnovnie sotsiolingvisticheskie harakteristiki // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. Iskusstvovedenie, 2012, № 2 (256), pp. 59–63.
9. Orlov G. A. Sovremennaya anglijskaya rech. M.: Russki yazik, 1991. P. 72.
10. Razinkina N. M. Stilistika anglijskogo nautnogo teksta. M.: Librokom, 2015. 216 p.
11. Ryabichkina G. V. Anglijskaya substandartnaya leksikografiya (seredina XVI – seredina XIX veka). Astrakhan, Publishing House «Astrakhan University», 2009. 275 p.
12. Chernyavskaya E. A. Evolutsiya anglijskoj razgovornoj leksiki v XX veke (na materiale slovarei serii Chambers Twentieth Century Dictionary). Kiev, 1984. 173 p.
13. Wentworth X., Flexner B. S. Dictionary of American Slang. New York, T.Y. Crowell, 1975. P. VI–XV.
14. Available at: <http://ru.encydia.com>.
15. Available at: <http://slovar-vocab.com>.
16. Available at: [www.wikipedia.org](http://www.wikipedia.org).

### КОМИЧЕСКОЕ В РУССКОЙ, АНГЛИЙСКОЙ И ПЕРСИДСКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

**Бурмистрова Лариса Валерьевна**, аспирант, Астраханский государственный университет, 414056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: [larisa.burmistrova1@yandex.ru](mailto:larisa.burmistrova1@yandex.ru).

В статье рассматриваются и определяются типы комических пословиц, которые являются частью паремиологического фонда русской, английской и персидской лингвокультуры. Материалом исследования являются русские, английские, персидские толковые словари.

**Ключевые слова:** комические пословицы, юмористический дискурс, фольклор, паремиология

## COMICAL IN RUSSIAN, ENGLISH, PERSIAN PAREMIOLOGY

*Burmistrova Larisa V., postgraduate student, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishev st., e-mail: larisa.burmistrova1@yandex.ru.*

The article dwells upon the types of comical proverbs, which are part of paremiological fund of the Russian, English and Persian linguistic culture. The research is carried out on the basis of Russian, English and Persian dictionaries.

**Keywords:** comical proverbs, humorous discourse, folklore, paremiology

В настоящей статье рассматриваются комические пословицы в юмористическом дискурсе, для которого характерны такие категории, как юмор, смех, ирония, остроумие, пародия, относящиеся к феномену комического.

Комические пословицы охватывают все стороны человеческой жизни, высмеивают недостатки человека, его глупость, бахвальство, дают характеристики человеку в шуточной форме. Комизм проявляется в явных или скрытых недостатках того, кто или что возбуждает смех [1, с. 171].

Материалом исследования послужили паремии, взятые из толковых русских, английских и персидских словарей.

*У всякого свой вкус, а у осла – ослиный* [2]. Имеется в виду, что дурак всегда остается при своём мнении.

*If an ass (donkey) bray at you, don't bray at him – Если осёл ревет на тебя, не реви на него* [3]. Английская пословица советует не связываться с дураком.

В персидском языке есть комические пословицы, которые используются для ответа на глупые вопросы:

ادخ هاش اهلخ ار دزرم ايب – *Да простит бог царя глупцов* [4].

Комические пословицы также характерны и для фольклора. Для русского фольклора, например, характерен образ пьяницы, поведение которого сравнивают с поведением глупца: *Пьян храбрится, а проспится, свиньи боится; Пьяному море по колено, а лужа по уши* [5].

В некоторых комических русских пословицах прослеживается особое отношение к Богу как неотъемлемой части жизни верующего русского человека: *Бог с вами, а о грехах молитесь сами; Хоть мужик божится, а кисель в приданое не годится* [5].

Бог всегда находится с нами, нас защищает, но только человек сам должен принимать решения и быть ответственным за свою жизнь.

В отечественной паремии особое место принадлежит пословицам, выражающим определённое отношение к женщине. Лексема «женщина» в таких пословицах чаще всего заменена лексемой «баба», что в современном языке, казалось бы, звучит оскорбительно. Однако в исконно русских пословицах эта оскорбительная коннотация отсутствует. «Баба» в них – это замужняя женщина низших сословий: *Пусти бабу в рай, а она и корову за собой ведёт* [5]:

Примерное толкование этой паремии можно было бы свести к следующему: корова – это первое «лицо» в деревенском доме, это кормилица и любимица всей семьи; корова – это жизнь, достаток на столе; сложно бабе поверить в рай без коровы, поэтому она её туда и ведёт; и баба при деле, а уж накормить кого найдётся всегда, даже в раю.

*A woman without a man is like a fish without a bicycle – Женщина без мужчины, как рыба без велосипеда* [3], т.е. женщина может прожить абсолютно счастливо и без мужчины, как рыба без велосипеда. Можно соотнести с русским выражением *Нужен, как рыбе зонтик*.

Прежде всего, следует обратить внимание на то, что если в русском языке «женщина» и «баба» – это разные лексемы, и лексема «баба» более сти-

листически окрашена, то в английских паремиях используется стилистически нейтральная лексема “woman”.

В комических пословицах очень часто высмеиваются скрытые недостатки человека [1, с. 176]:

– *На брюхе шёлк, а в брюхе-то щёлк* [2]. Имеется в виду человек, который беден, а выставляет себя богатым;

– *Мужик тонул – топор обещал, вытащили – топорща жаль* [2]. Пословица высмеивает жадность;

– *A deaf husband and a blind wife are always a happy couple – Глухой муж и слепая жена всегда являются счастливой парой* [3]. Как любая народная мудрость эта строится на парадоксе. Смысл паремии в том, что муж должен быть глух к недостаткам жены, а жена – закрывать глаза на недостатки мужа. Тогда они проживут долго в согласии.

Персидские пословицы часто имеют форму развёрнутого диалога, состоящего из вопроса и ответа:

مب لچک دن تفنگ ارچ وم یرانگیمن (یرادن) تفنگ تسود مرادن – *У лысого спросили: «Почему не отращаешь волосы?» Ответил: «Не люблю»* [4].

Смысл этой пословицы таков: защитить себя, отшутившись, чтобы скрыть свой недостаток.

نزرپی ار تسود مبخرد ولآ دیسرن تفنگ ارم دوخ شرت دزاسن – *Старуха не дотянулась до слив и говорит: «Мне кислого нельзя!»* [4]. В этой пословице проявлена хитрость, чтобы скрыть свой физический недостаток – беспомощность. Здесь уместно было бы вспомнить известную басню И.А. Крылова «Лиса и виноград».

Некоторые персидские комические пословицы имитируют речь осуждающего персонажа с разной эмоциональной окраской:

فایح زا وت مک طخ یراد و داوس یرادن – *Жаль тебя: почерк у тебя хороший, а грамоты не знаешь!* [4]. Так говорят безграмотному человеку с хорошим почерком, чтобы не сильно его обидеть.

اعد نک فلآ اب دریجب و هنرگ ملعم رایسب تسا – *Молись, чтобы умер алфавит, а то учителей много* [4] – повелительный тон. В шутку говорят ленивым детям, имея в виду, что без знания алфавита успехов в познании не добьёшься.

Комические пословицы часто выражают набор житейских мудростей:

– *Experience is a comb that fate gives a man when his hair is all gone – Опыт – это расчёска, которую даёт судьба человеку, когда у него не осталось волос* [5]. Судьба ведёт тех, кто стремится, но вынуждена подталкивать тех, кто пассивен;

– *Суженого и на коне не объедешь; Лошадка быстра, а от хвоста не уйдёт* [5]. Мораль обеих пословиц – от судьбы не уйдёшь;

– *Three may keep a secret, if two of them are dead – Трое могут хранить секрет, если двое из них умерли* [3]. Пословица учит не доверять свои секреты никому.

В большинстве проанализированных паремий прослеживаются различные стилистические приёмы. Например: *If you would be happy for a week take a wife, if you would be happy for a month kill a pig, but if you would be happy all your life plant a garden – Если хочешь быть счастливым на неделю, женись, если хочешь быть счастливым на месяц, убей свинью, если хочешь быть счастливым всю жизнь, посади сад* [6] – анафорический параллелизм. Вывод: удовольствие от женитьбы, хорошей еды иногда бывают кратковременными, а посаженный сад будет напоминать о себе добрым поступком многим поколениям.

*Голова что чан, а ума ни на капустный кочан* [5] – зарифмованная антитеза. При этом налицо намеренное снижение стиля.

*Брат братом, сват сватом, а денежки не родня* [6] – зарифмованная редупликация и антитеза.

Отдельная группа комических паремий построена на персонификации или антропоморфизме, т.е. наделении животных качествами человека. Безусловно, все они носят метафорический характер.

*What can you expect from a pig but a grunt? – Что можно ожидать от свиньи кроме хрюканья?* [6]

*Как ни дуйся лягушка, а до вола далеко; Сколько ни дуйся, клещ, а видно отвалится* [5]; *Как (Сколько) с быком ни биться, а молока от него не добьётся* [2].

Смысл этих пословиц заключается в несбыточности выполнений действий и желаний, является чаще всего абсурдным: *Пожалел волк кобылу, оставил хвост да гриву* [2]; *When the fox preaches, take care of your geese – Когда лиса проповедует, береги гусей* [6].

Для комических пословиц характерен подчас парадоксальный эффект, который виден из расхождения смыслов, заключённых в первоначальном и последующем действиях: *Немой караул закричал, безногий на пожар побежал* [2]. Известно, что немой не может говорить, а безногий не может бегать.

Комические пословицы, как и все другие пословицы, заставляют задуматься, используя для этого риторические вопросы:

مکاجن آ باق ع رب دزى رب زا مشپ یرغال هچ دزىخ – *Там, где орёл теряет перья, что может сделать тощий комар?* [4]. Данное изречение заставляет нас задуматься о том, стоит ли браться за трудное дело, когда чувствуешь, что ещё недостаточно силен.

کى متسد گنفت کى متسد رى شمش اب مى انادن گنج منک؟ – *В одной руке я держал ружьё, в другой – меч, чем же мне воевать было, зубами?!* [4]. Эта пословица советует не оправдываться, когда не прав в чём-то. Смысл этой пословицы заключается в том, что трусость видна, и оправдания ей нет.

По своей синтаксической конструкции комические пословицы в персидском языке представлены сложными предложениями. Комический эффект представлен в таких пословицах противопоставлением одной части предложения другой:

من اخ دامادى سورع تسا من اخ سورع چى ره بخ تسىن – *В доме у жениха свадьба, а в доме невесты ничего не знают* [4];

دم آ رى ز شوروب ار درادرب شمش چ ار روک درک – *Хотел подправить ему брови, а выбил глаз* [4], т.е. хотел сделать доброе дело, а получилось наоборот.

Персидские пословицы структурно завершены, так как в их состав не могут включаться переменные элементы. Семантически завершённые пословицы имеют строение полных двусоставных предложений [7, с. 248]:

رگنا یاع نال فط ار رشا یدوب کى مل عم مدنز یدنامن – *Если бы молитва детей имела силу, то ни одного учителя не было бы в живых* [4];

مدن کرب هب ن آشیر مک در تسد نانز تسا – *Бороду лучше вырвать, чем женщине в руки отдать* [4].

В структурном плане пословицы имеют прямой и переносный смыслы, но только переносный смысл в персидских пословицах играет ключевую роль при создании комического эффекта [7, с. 244]. Пословица обычно имеет одно переносное значение, которое при переводе на другой язык является главным составляющим при подборе соответствующей пословицы в том языке, на который переводится персидская пословица [7, с. 245]:

زا من هرب نوچ ین کرب – *С голого шубы не снимешь* (с ничего взять нечего) [4]. Эта персидская пословица аналогична русской пословице *Голую овцу не стригут*;

هراچ یا تسىن هب زج ندروخ روگن رگد – *Нет другого выхода, как съесть опять виноград* (когда нет средств на приобретение чего-нибудь другого, нужно довольствоваться тем, что есть) [4];

لا يزال ذكورا (رد) يكبرو غ زيو م حدث تسرا – *Ещё не созрел, а уже кишмиш* (ещё не набрался ума, а уже о себе высокого мнения) [5]. Русский аналог – *Из молодых, да ранний*.

Смысловое сопоставление в персидских пословицах выражено антонимическим сопоставлением, в котором используются лексемы, не являющиеся антонимами. Противопоставление создаётся содержанием сопоставительных частей [7, с. 257–258]:

– لا تروا لاما ج لاما ج رتعم تسرا ره هچ هچ نى ب رتعب تسرا – *До того конюх хорош и красив, что не смотрит на него – ещё лучше* [4]. Неказистая внешность противопоставляется приятной;

– رخ رگم نزردام زا هچ هچ لب لب رتعب تسرا – *Предсмертное хрипение тёщи лучше трелей соловья* [4]. Для зятя страшный предсмертный хрип тещи является лучше красивой трели соловья. Противопоставление выражено повышением стиля;

– سورع ام ىبىع درادن روک تسرا و لچک تسرا و رس هچىگ دراد – *У нашей невесты нет изъянов, только слепа, в лишаих да припадочная* [4]. Противопоставление уродства красоте, выраженное снижением стиля.

В персидских пословицах, как и в некоторых вышеприведённых русских и английских, присутствует параллелизм, характерный для комических пословиц, при повторении одних и тех же слов и одинаковых синтаксических конструкций в их лексико-грамматической и смысловой структуре [7, с. 257].

Повторяющиеся слова могут стоять в первой части, середине, конце предложения: نم ركون من اطلس ناجم داب دراد ىب درادن ىلب – *Я – слуга шаха; баклажан вреден – да, полезен – тоже да* [4] (слова повторяются в конце). Пословица осуждает подхалимство.

Таковы некоторые общие характеристики комических паремий в русском, английском и персидском языках. Дальнейшие перспективы исследования представляются в глубоком анализе паремий, выражающих гнев, радость, совет и т.д., во всех трёх лингвокультурах.

Таким образом, комические пословицы как единицы паремиологического фонда отечественной, английской и персидской лингвокультуры, имея собственную структуру и семантику, охватывают различные стороны жизни человека, выражают житейскую мудрость, констатируют факт, обобщают наблюдение за рядом происходящим, заставляют задуматься.

### Список литературы

1. Пропп В. Я. Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмеяне) / В. Я. Пропп. – Москва : Лабиринт, 1999. – 287 с.
2. Маргулис А. Русско-английский словарь пословиц и поговорок / А. Маргулис, А. Холодная. – McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina and London, 2000. – 494 p.
3. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs / J. Speake. – 5<sup>th</sup> ed. – Oxford University Press, 2008. – 625 p.
4. Короглы Х. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова / Х. Короглы. – 2-е изд., доп. – Москва : Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1973. – 615 с.
5. Даль В. И. Пословицы русского народа. Сборник / В. И. Даль. – Москва : Издание книгопродавца-типографа М.О. Вольфа, 1879. – Т. 2. – 656 с.
6. Manser, Martin H. The facts on file dictionary of proverbs / Manser, Martin H. – 2<sup>nd</sup> ed. – Facts On File, Inc., An imprint of Infobase Publishing, 2007. – 499 p.
7. Рубинчик Ю. А. Основы фразеологии персидского языка / Ю. А. Рубинчик. – Москва: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1981. – 276 с.

### References

1. Propp V. Ja. Problemy komizma i smeha. Ritual'nyj smeh v fol'klore (po povodu skazki o Nesmejane). Moscow, Labirint, 1999. 287 p.
2. Margulis A., Holodnaja A. Russko-anglijskij slovar' poslovic i pogovorok. McFarland & Company, Inc., Publishers Jefferson, North Carolina and London, 2000. 494 p.
3. Speake J. The Oxford Dictionary of Proverbs. 5<sup>th</sup> ed. Oxford University Press, 2008. 625 p.
4. Korogly H. Persidskie poslovice, pogovorki i krylatye slova. 2<sup>nd</sup> ed. Moscow, Glavnaja redakcija vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1973. 615 p.
5. Dal' V. I. Poslovice russkago naroda. Sbornik. Moscow, Izdanie knigoprodavca-tipografa M.O. Vol'fa, 1879. Vol. 2. 656 p.
6. Manser, Martin H. The facts on file dictionary of proverbs. 2<sup>nd</sup> ed. Facts On File, Inc., An imprint of Infobase Publishing, 2007. 499 p.
7. Rubinchik Ju. A. Osnovy frazeologii persidskogo jazyka. Moscow, Glavnaja redakcija vostochnoj literatury izdatel'stva «Nauka», 1981. 276 p.

### ЭТИЧЕСКАЯ НОРМА КАК БАЗОВОЕ ПОНЯТИЕ В СИСТЕМЕ РИТОРИКО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ НАЧИНАЮЩЕГО УЧИТЕЛЯ-СЛОВЕСНИКА

*Вострикова Татьяна Ивановна, доктор педагогических наук, Астраханский государственный университет; 410056, Россия, г. Астрахань, ул. Татищева, 20а, e-mail: tivostr@mail.ru.*

Статья посвящена проблеме формирования риторически грамотной личности будущего учителя русского языка, что возможно только с учётом этической составляющей. Этическая норма, реализуемая в контексте научно-учебного диалога на уроке русского языка, рассматривается с психолого-дидактических и собственно речевых позиций. Представлены некоторые виды заданий, которые способствуют формированию у начинающего педагога умений коммуникативно-речевого характера, базирующихся на нормах этоса.

**Ключевые слова:** педагогическая риторика, этическая норма, научно-учебный диалог, урок русского языка, учитель русского языка

### ETHICAL STANDARD AS A BASIC CONCEPT IN THE SYSTEM OF RHETORICAL AND PEDAGOGICAL PREPARATION OF BEGINNER LANGUAGE AND LITERATURE TEACHER

*Vostrikova Tatiana I., Doctor of Pedagogical Sciences, Astrakhan State University, 410056, Russia, Astrakhan, 20a Tatishchev st., e-mail: tivostr@mail.ru.*

The given article deals with the forming of rhetorical competent person of future teacher of Russian. It is possible only with the ethical component. The ethical component is considered with psikhologo-didactic and speech positions and realized in the context of scientific and educational dialogue on the Russian lesson. There are presented some types of tasks witch promote the forming of communicative and speech abilities of beginner teacher.

**Keywords:** pedagogical rhetoric, ethical standard, scientific and educational dialogue, the lesson of Russian language, teacher of Russian language

Риторика занимает особое место в системе отечественного гуманитарного знания. Это закономерно, поскольку сердцевиной риторики как фундаментальной речеведческой дисциплины являются идеи антропоцентризма, чело-